

歌罗西书第三章译文对照

1【和合本】所以，你们若真与基督一同复活，就当求在上面的事；那里有基督坐在神的右边。

【和修订】所以，既然你们已经与基督一同复活，就当求上面的事；那里有基督，坐在神的右边。

【新译本】所以，你们既然与基督一同复活，就应当寻求天上的事，那里有基督坐在神的右边。

【吕振中】这样、你们既和基督一同活了起来，就该求在上面的事；因为那里有基督坐在神的右边。

【思高本】你们既然与基督一同复活了，就该追求天上的事，在那里有基督坐在天主的右边。

【牧灵本】你们已跟着基督复活了，就该追求天上的事！在那里，基督坐在天主的右边。

【现代本】你们已经跟基督一起复活，你们必须追求天上的事；在那里，基督坐在神右边的宝座上。

【当代版】如果你们真的和基督一同复活了，就应当努力不懈地追求属天的事；基督就在天上，坐在神的右边。

【KJV】If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

【NIV】Since, then, you have been raised with Christ, set your hearts on things above, where Christ is seated at the right hand of God.

【BBE】If then you have a new life with Christ, give your attention to the things of heaven, where Christ is seated at the right hand of God.

【ASV】If then ye were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.

2【和合本】你们要思念上面的事，不要思念地上的事。

【和修订】你们要思考上面的事，不要思考地上的事。

【新译本】你们要思念的，是天上的事，不是地上的事。

【吕振中】你们要意念着上面的事，别意念着地上的事了。

【思高本】你们该思念天上的事不该思念地上的事，

【牧灵本】你们应心系天上之事，而非世俗的。

【现代本】你们要专心于天上的事，而不是地上的事。

【当代版】你们要专心思念属天的事，不要醉心于世俗的事。

【KJV】Set your affection on things above, not on things on the earth.

【NIV】Set your minds on things above, not on earthly things.

【BBE】Keep your mind on the higher things, not on the things of earth.

【ASV】Set your mind on the things that are above, not on the things that are upon the earth.

3【和合本】因为你们已经死了，你们的生命与基督一同藏在神里面。

【和修订】因为你们已经死了，你们的生命与基督一同藏在神里面。

【新译本】因为你们已经死了，你们的生命与基督一同隐藏在神里面。

【吕振中】因为你们已经死了，你们的生命是与基督一同藏在神里面的。

【思高本】因为你们已经死了，你们的生命已与基督一同藏在天主内了；

【牧灵本】因为你们已死，现在你们和基督一起隐藏在天主内。

【现代本】因为你们已经跟基督一起死了，你们的生命跟他一同藏在神里面。

【当代版】因为，对于这个世界，你们已经好像一个死人一样，没有甚么所求，你们的新生命，是与基督一同藏在神里面的。

【KJV】For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

【NIV】For you died, and your life is now hidden with Christ in God.

【BBE】For your life on earth is done, and you have a secret life with Christ in God.

【ASV】For ye died, and your life is hid with Christ in God.

4【和合本】基督是我们的生命，他显现的时候，你们也要与他一同显现在荣耀里。

【和修订】基督是你们的生命，他显现的时候，你们也要与他一同在荣耀里显现。

【新译本】基督就是你们的生命，他显现的时候，你们也要和他一同在荣耀里显现。

【吕振中】基督、我们的生命、显现的时候、那时你们也必和他一同显现在荣耀中。

【思高本】当基督，我们的生命显现时，那时，你们也要与一同出现在光荣之中。

【牧灵本】基督是你们的生命，他显现时，你们也将跟他一起出现在光荣中。

【现代本】基督是你们的真生命；当他显现的时候，你们也要跟他一起显现，分享他的荣耀。

【当代版】基督就是我们新的生命，当祂显现的时候，你们也必和祂一起在荣耀中显现。

【KJV】When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

【NIV】When Christ, who is your life, appears, then you also will appear with him in glory.

【BBE】At the coming of Christ who is our life, you will be seen with him in glory.

【ASV】When Christ, who is our life, shall be manifested, then shall ye also with him be manifested in glory.

5【和合本】所以，要治死你们在地上的肢体，就如淫乱、污秽、邪情、恶欲，和贪婪（贪婪就与拜偶像一样）。

【和修订】所以，要治死你们在地上的肢体；就如淫乱、污秽、邪情、恶欲，和贪婪—贪婪就是拜偶像。

【新译本】所以要治死你们在地上的肢体，就如淫乱、污秽、邪情、恶欲和贪心，贪心就是拜偶像。

【吕振中】所以你们要看这在地上的肢体为死了的：就如淫乱、污秽、邪情、恶欲、和贪婪、[就是一种的拜偶像]。

【思高本】为此，你们要致死属于地上的肢体，致死淫乱、不洁、邪情、恶欲和无异于偶像崇拜的贪婪，

【牧灵本】因此，置你们身上的俗念于死地吧！淫乱、污秽、欲火、邪念和贪婪都无异于偶像崇拜。

【现代本】所以，你们必须治死在你们身上作祟的那些属世的欲望，就如淫乱、污秽、邪情、恶欲，和贪婪（贪婪是一种偶像崇拜）。

【当代版】所以，你们要彻底根除身体上一切罪恶本性的渣滓：如淫乱、污秽、邪情、恶欲和贪心（贪心的罪跟拜假神并没有分别）。

【KJV】Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

【NIV】Put to death, therefore, whatever belongs to your earthly nature: sexual immorality, impurity, lust, evil desires and greed, which is idolatry.

【BBE】Then put to death your bodies which are of the earth; wrong use of the flesh, unclean things, passion, evil desires and envy, which is the worship of strange gods;

【ASV】Put to death therefore your members which are upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;

6【和合本】因这些事，神的忿怒必临到那悖逆之子。

【和修订】因这些事，神的愤怒必临到那些悖逆的人^𠄎。

【新译本】因着这些事，神的忿怒必要临到悖逆的人（有些抄本无“悖逆的人”）。

【吕振中】为此种种，神的义怒正临到呢；

【思高本】为了这一切，天主的义怒降在悖逆之子身上；

【牧灵本】正由于这些才引起天主的愤怒。

【现代本】由于这些事，神的义愤将临到那些不顺从他的人（有些古卷没有：那些不顺从他的人）。

【当代版】因为这些事情都会招惹神的震怒。

【KJV】For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

【NIV】Because of these, the wrath of God is coming.

【BBE】Because of which the wrath of God comes on those who go against his orders;

【ASV】for which things' sake cometh the wrath of God upon the sons of disobedience:

7【和合本】当你们在这些事中活着的时候，也曾这样行过。

【和修订】当你们在这些事中活着的时候，你们的行为也曾是这样的。

【新译本】你们从前在其中生活的时候，也曾经这样行过。

【吕振中】从前你们在此种种之中生活的时候、你们也曾其中行过。

【思高本】当你们生活在其中时，你们也曾一度在其中行动过，

【牧灵本】你们曾一度沉湎于此，生活在其中。

【现代本】你们从前也曾经生活在这一类的欲望中，受它们的支配。

【当代版】你们过去也常做这种事，

【KJV】In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

【NIV】You used to walk in these ways, in the life you once lived.

【BBE】Among whom you were living in the past, when you did such things.

【ASV】wherein ye also once walked, when ye lived in these things;

8【和合本】但现在你们要弃绝这一切的事，以及恼恨、忿怒、恶毒（或作：阴毒）、毁谤，并口中污秽的言语。

【和修订】但现在你们要弃绝这一切的事，就是恼恨、愤怒、恶毒、毁谤，和口中污秽的言语。

【新译本】但现在你们要除去忿怒、恼怒、恶毒、毁谤，以及粗言秽语这一切事。

【吕振中】但如今呢、你们也要把一切都脱去了：脱去忿怒、暴怒、恶毒（或译：阴毒）；从你们口中脱去毁谤（或译：谤才）和可耻的话。

【思高本】但是现在你们却该戒绝这一切：忿怒、暴戾、恶意、诟骂和出于你们口中的秽言。

【牧灵本】但从现在起，你们必须弃绝愤怒、暴戾、恶毒，不要口出诽谤或污秽之言。

【现代本】但是，现在你们必须根绝这些事：不可再有忿怒、暴戾，和仇恨；不可说毁谤、污秽的话。

【当代版】现在应该把它们彻底摒弃。除此之外，一切恼怒、愤恨、恶毒、毁谤和污言秽语，都不要出自你们的口。

【KJV】But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

【NIV】But now you must rid yourselves of all such things as these: anger, rage, malice, slander, and filthy language from your lips.

【BBE】But now it is right for you to put away all these things; wrath, passion, bad feeling, curses, unclean talk;

【ASV】but now do ye also put them all away: anger, wrath, malice, railing, shameful speaking out of your mouth:

9【和合本】不要彼此说谎；因你们已经脱去旧人和旧人的行为，

【和修订】不要彼此说谎，因为你们已经脱去旧人和旧人的行为，

【新译本】不要彼此说谎，因为你们已经脱去了旧人和旧人的行为，

【吕振中】别撒谎相骗了，因为你们已经脱掉了旧人同旧人的行为，

【思高本】不要彼此说谎；你们原已脱去了旧人和它的作为，

【牧灵本】你们彼此不可谎言相欺，因为你们已脱去了“旧我”和旧的行为，

【现代本】不可彼此欺骗，因为你们已经脱掉旧我和旧习惯，

【当代版】不要再像以前一样，彼此说谎了，因为你们已经把“旧我”和旧的行为都丢弃了，

【KJV】Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

【NIV】Do not lie to each other, since you have taken off your old self with its practices

【BBE】Do not make false statements to one another; because you have put away the old man with all his doings,

【ASV】 lie not one to another; seeing that ye have put off the old man with his doings,

10【和合本】穿上了新人。这新人在知识上渐渐更新，正如造他主的形像。

【和修订】穿上了新人，这新人照着造他的主的形像在知识上不断地更新。

【新译本】穿上了新人。这新人照着他的创造者的形象渐渐更新，能够充分认识主。

【吕振中】而穿上了新造的人，按创造他者的像渐被更新、而至于有真认识的。

【思高本】且穿上了新人，这新人既是照创造他者的肖像而更新，为获得新知识的；

【牧灵本】穿上了“新人”，这新人正不断更新，为达到肖似其创造者的完美真知之境界。

【现代本】换上了新我。这新我，由创造主神按照自己的形像不断地加以更新，能够完全地认识他。

【当代版】换上了一个“新人”，这个拥有新生命的“新人”，不断地学习去过一个新的生活，于是渐渐变成我们创造主基督的形象。

【KJV】 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

【NIV】 and have put on the new self, which is being renewed in knowledge in the image of its Creator.

【BBE】 And have put on the new man, which has become new in knowledge after the image of his maker;

【ASV】 and have put on the new man, that is being renewed unto knowledge after the image of him that created him:

11【和合本】在此并不分希利尼人、犹太人，受割礼的、未受割礼的，化外人，西古提人，为奴的、自主的，惟有基督是包括一切，又住在各人之内。

【和修订】在这事上并不分希腊人和犹太人，受割礼的和未受割礼的，未开化的人、西古提人、为奴的、自主的；惟独基督是一切，又在一切之内。

【新译本】在这一方面，并不分希腊人和犹太人，受割礼的和未受割礼的，未开化的人和西古提人，奴隶和自由人，惟有基督是一切，也在一切之内。

【吕振中】在这里、并不分希利尼人和犹太人了，不分受割礼和没受割礼了，蛮野人、西古提人、为奴的和自主的、都没有分别了，惟独基督是一切，也在一切之内。

【思高本】在这一点上，已没有希腊人或犹太人，受割礼的或未受割礼的，野蛮人、叔提雅人、奴隶、自由人的分别，而只有是一切并在一切内的基督。

【牧灵本】如此，不再有希腊人与犹太人区分，行了割礼和未行割礼之分，或异乡人、未开化的人、奴仆、自由人等等的区别。基督就是一切，并在一切之中。

【现代本】这样说来，不再有希腊人或犹太人的区分；也不再有受割礼、不受割礼，野蛮的、未开化的，奴隶或自由人等的分别。基督就是一切，基督贯彻一切。

【当代版】在这种新生活里，种族、国籍、教育程度、社会地位，都不要紧，要紧的是有没有得到基督。因为基督就是一切，而且住在每个属祂的人里面。

【KJV】 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

【NIV】 Here there is no Greek or Jew, circumcised or uncircumcised, barbarian, Scythian, slave or free, but Christ is all, and is in all.

【BBE】 Where there is no Greek or Jew, no one with circumcision or without circumcision, no division between nations, no servant or free man: but Christ is all and in all.

【ASV】 where there cannot be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondman, freeman; but Christ is all, and in all.

12【和合本】所以，你们既是神的选民，圣洁蒙爱的人，就要存（原文作穿；下同）怜悯、恩慈、谦虚、温柔、忍耐的心。

【和修订】所以，你们既是神的选民，圣洁、蒙爱的人，要穿上怜悯、恩慈、谦虚、温柔，和忍耐。

【新译本】所以，你们既然是 神所拣选的，是圣洁、蒙爱的人，就要存怜悯的心肠、恩慈、谦卑、温柔和忍耐。

【吕振中】所以你们被神拣选的人、圣别而蒙爱的、你们要穿上怜悯的心肠、和慈惠、谦卑、柔和、恒忍。

【思高本】为此，你们该如天主所拣选的，所爱的圣者，穿上怜悯的心肠、仁慈、谦卑、良善和含忍；

【牧灵本】你们是天主所选的、他钟爱的神圣子民！你们应有怜悯、善良、谦虚、温柔和忍耐之心；

【现代本】神爱你们，拣选了你们作他的子民。所以，你们要有怜悯、慈爱、谦逊、温柔，和忍耐的心。

【当代版】你们既然是神所拣选、圣洁蒙爱的人，就应该有新人的表现：要心存怜悯、慈悲、谦虚、温柔和忍耐。

【KJV】 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

【NIV】 Therefore, as God's chosen people, holy and dearly loved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, gentleness and patience.

【BBE】 As saints of God, then, holy and dearly loved, let your behaviour be marked by pity and mercy, kind feeling, a low opinion of yourselves, gentle ways, and a power of undergoing all things;

【ASV】 Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, meekness, longsuffering;

13【和合本】倘若这人与那人有嫌隙，总要彼此包容，彼此饶恕；主怎样饶恕了你们，你们也要怎样饶恕人。

【和修订】倘若这人与那人有嫌隙，总要彼此容忍，彼此饶恕；主^主怎样饶恕了你们，你们也要怎样饶恕人。

【新译本】如果有人对别人有嫌隙，总要彼此宽容，互相饶恕；主怎样饶恕了你们，你们也要照样饶恕人。

【吕振中】倘若有人跟人有嫌隙，总要互相容忍，彼此饶恕；主怎样饶恕了你们，你们也要怎样饶恕人。

【思高本】如某人对某人有什么怨恨的事，要彼此担待，互相宽恕；就如主怎样宽恕了你们，你们也要怎样宽恕人。

【牧灵本】你们应彼此宽容，若两人之间有嫌怨，要互相原谅。正如主宽恕了你们一样，你们也要宽恕别人。

【现代本】有纠纷的时候要互相宽容，彼此饶恕；主怎样饶恕你们，你们也要怎样饶恕别人。

【当代版】倘若人与人之间有隔膜抱怨，总要互相宽容，彼此饶恕；因为主饶恕了你们，你们也要照样饶恕他人，

【KJV】Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

【NIV】Bear with each other and forgive whatever grievances you may have against one another. Forgive as the Lord forgave you.

【BBE】Being gentle to one another and having forgiveness for one another, if anyone has done wrong to his brother, even as the Lord had forgiveness for you:

【ASV】forbearing one another, and forgiving each other, if any man have a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do ye:

14【和合本】在这一切之外，要存着爱心，爱心就是联络全德的。

【和修订】除此以外，还要穿上爱心，因为爱是贯通全德的关键。

【新译本】在这一切之上，还要有爱心，爱心是联系全德的。

【吕振中】在这一切之上、还要穿上爱，就是完善之绳索（或译：筋络）。

【思高本】在这一切以上尤该有爱德，因为爱德是全德的联系。

【牧灵本】任何事上，你们要用爱来联系，使一切致于完美。

【现代本】在这一切之上，要加上爱，因为爱是融合一切德行的关键。

【当代版】而且在这一切德行之上，还要有爱心，因为惟有爱能够导致完全的合一。

【KJV】And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

【NIV】And over all these virtues put on love, which binds them all together in perfect unity.

【BBE】And more than all, have love; the only way in which you may be completely joined together.

【ASV】and above all these things put on love, which is the bond of perfectness.

15【和合本】又要叫基督的平安在你们心里作主；你们也为此蒙召，归为一体；且要存感谢的心。

【和修订】你们要让基督所赐的和平在你们心里作主，也为此蒙召，归为一体。你们还要存感谢的心。

【新译本】又要让基督的平安在你们心里作主；你们蒙召归为一体，也是为了这个缘故。你们要有感谢的心。

【吕振中】要让基督的和平（或译：宁静）在你们心里指挥着；你们蒙召做一个身体、也是为了这个。你们要有感谢的心。

【思高本】还要叫基督的平安，在你们心中作主；你们所以蒙召存于一个身体内，也是为此，所以你们该有感恩之心。

【牧灵本】愿基督的平安主宰你们的心，正因为这一目标，你们被召选为一体。感恩吧！

【现代本】基督所赐的和平要在你们心里作主；为了使你们有这和平，神选召你们，归于一体。你们要感谢。

【当代版】此外，要让基督所赐的平安常常出现在你们身心上和你们的生活中，因为这正是祂选召你们作祂的肢体的目的。又要常存感谢主的心；

【KJV】And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

【NIV】Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful.

【BBE】And let the peace of Christ be ruling in your hearts, as it was the purpose of God for you to be one body; and give praise to God at all times.

【ASV】And let the peace of Christ rule in your hearts, to the which also ye were called in one body; and be ye thankful.

16【和合本】当用各样的智慧，把基督的道理丰丰富富的存在心里，（或作：当把基督的道理丰丰富富的存在心里，以各样的智慧），用诗章、颂词、灵歌，彼此教导，互相劝戒，心被恩感，歌颂神。

【和修订】要用各样的智慧，把基督的话丰丰富富地存在心里，用诗篇、赞美诗、灵歌，彼此教导，互相劝勉，以感恩的心歌颂神。

【新译本】你们要让基督的道丰丰富富地住在你们心里，以各样的智慧，彼此教导，互相劝戒，用诗章、圣诗、灵歌，怀着感恩的心歌颂神。

【吕振中】要让基督的话丰丰富富地住在你们里面，用各样智慧彼此教导劝戒，以‘诗篇’、颂词、灵歌、带着感恩的情调、用心咏赞神（有古卷作：主）。

【思高本】要让基督的话充分地存在你们内，以各种智慧彼此教导规劝，以圣咏、诗词和属神的歌曲在你们心内，怀着感恩之情，歌颂天主。

【牧灵本】愿基督的话语如宝藏般留在你们心中。你们应以种种智慧彼此教导、劝勉，怀着感激之情，在你们中以圣咏诗篇、灵性经文赞颂天主。

【现代本】你们要让基督的信息丰丰富富地长驻在你们心里。要用各样的智慧互相教导，用诗篇、圣诗、灵歌，从心底发出感谢的声音来颂赞神。

【当代版】还要将基督的话紧记于心，使你们的生命更加丰富，并且有聪明智慧，懂得怎样用智慧彼此教导，互相劝戒，并常从心里流露感恩的歌声，用诗章、颂词、灵歌来歌颂和赞美神。

【KJV】Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

【NIV】 Let the word of Christ dwell in you richly as you teach and admonish one another with all wisdom, and as you sing psalms, hymns and spiritual songs with gratitude in your hearts to God.

【BBE】 Let the word of Christ be in you in all wealth of wisdom; teaching and helping one another with songs of praise and holy words, making melody to God with grace in your hearts.

【ASV】 Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts unto God.

17【和合本】无论做什么，或说话或行事，都要奉主耶稣的名，借着感谢父神。

【和修订】你们无论做什么，或说话或行事，都要奉主耶稣的名，借着感谢父神。

【新译本】凡你们所作的，无论是言语或行为，都要奉主耶稣的名，借着感谢父神。

【吕振中】凡你们所作的、无论是什么、在言语上或行为上、都要奉主耶稣的名去作，借着感谢父神。

【思高本】你们无论做什么，在言语上或行为上，一切都该因主耶稣的名而作，借着感谢天主圣父。

【牧灵本】不论你们做什么、说什么，都要借主耶稣的名去行，并通过他，向天父感恩致谢。

【现代本】无论做什么，说什么，你们都要奉主耶稣的名感谢父神。

【当代版】你们无论做甚么事、说甚么话，都要奉主耶稣的圣名而行，又借着祂向天父神献上感谢。

【KJV】 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

【NIV】 And whatever you do, whether in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

【BBE】 And whatever you do, in word or in act, do all in the name of the Lord Jesus, giving praise to God the Father through him.

【ASV】 And whatsoever ye do, in word or in deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

18【和合本】你们作妻子的，当顺服自己的丈夫，这在主里面是相宜的。

【和修订】你们作妻子的，要顺服自己的丈夫，这在主里面是合宜的。

【新译本】你们作妻子的，要顺服丈夫，这在主里是合宜的。

【吕振中】做妻子的，你们要顺服丈夫，照在主里所合宜作的。

【思高本】作妻子的，应该服从丈夫，如在主内所当行的。

【牧灵本】做妻子的，你们要服从丈夫，一如你们在主内该做的。

【现代本】作妻子的，你们要服从丈夫，因为这是基督徒的本份。

【当代版】你们作妻子的，要顺从丈夫，因为这是主的旨意。

【KJV】 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

【NIV】 Wives, submit to your husbands, as is fitting in the Lord.

【BBE】 Wives, be under the authority of your husbands, as is right in the Lord.

【ASV】 Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.

19 【和合本】 你们作丈夫的，要爱你们的妻子，不可苦待她们。

【和修订】 你们作丈夫的，要爱你们的妻子，不可虐待她们。

【新译本】 你们作丈夫的，要爱妻子，不可苦待她们。

【吕振中】 做丈夫的，你们要爱妻子；别严厉对着她们了。

【思高本】 作丈夫的，应该爱妻子，不要苦待她们。

【牧灵本】 做丈夫的，该爱你们的妻子，不要苛待她们。

【现代本】 作丈夫的，你们要爱妻子，不可虐待她们。

【当代版】 同时作丈夫的也要爱护妻子，不可苛刻待她。

【KJV】 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

【NIV】 Husbands, love your wives and do not be harsh with them.

【BBE】 Husbands, have love for your wives, and be not bitter against them.

【ASV】 Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

20 【和合本】 你们作儿女的，要凡事听从父母，因为这是主所喜悦的。

【和修订】 你们作儿女的，要凡事听从父母，因为这是主所喜悦的。

【新译本】 你们作儿女的，要凡事听从父母，因为这在主里是可喜悦的。

【吕振中】 做儿女的，你们凡事要听从父母，因为这在主里面是主所喜欢的。

【思高本】 作子女的，应该事事听从父母，因为这是主所喜悦的。

【牧灵本】 做子女的，你们应事事服从父母，因为这会使主喜欢。

【现代本】 作儿女的，你们要事事听从父母；因为这是基督徒的本份，是神所喜欢的。

【当代版】 作儿女的要孝顺父母，要凡事听从他们的话，这是主所喜悦的。

【KJV】 Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

【NIV】 Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord.

【BBE】 Children, do the orders of your fathers and mothers in all things, for this is pleasing to the Lord.

【ASV】 Children, obey your parents in all things, for this is well-pleasing in the Lord.

21 【和合本】 你们作父亲的，不要惹儿女的气，恐怕他们失了志气。

【和修订】 你们作父亲的，不要惹儿女生气，恐怕他们会灰心。

【新译本】 你们作父亲的，不要激怒儿女，免得他们灰心丧志。

【吕振中】 做父亲的，别激你们儿女的气了，免得他们丧志灰心。

【思高本】 作父母的，不要激怒你们的子女，免得他们灰心丧志。

【牧灵本】 为人父母的，不要总是责怪子女，免得他们灰心丧志。

【现代本】作父母的，你们不要刺激儿女，免得他们灰心丧志。

【当代版】作父亲的责罚儿女，不要过于严厉，也不要过分苛求，免得他们因而灰心气馁。

【KJV】Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

【NIV】Fathers, do not embitter your children, or they will become discouraged.

【BBE】Fathers, do not be hard on your children, so that their spirit may not be broken.

【ASV】Fathers, provoke not your children, that they be not discouraged.

22【和合本】你们作仆人的，要凡事听从你们肉身的主人，不要只在眼前事奉，像是讨人喜欢的，总要存心诚实敬畏主。

【和修订】你们作仆人的，要凡事听从你们肉身的主人，不要只在眼前服事，像是讨人喜欢的，总要心存诚实，因为你们敬畏主。

【新译本】你们作仆人的，要凡事听从世上的主人，作事不要只作给人看，像那些讨人欢心的一样，却要以真诚的心敬畏主。

【吕振中】做仆人的，你们凡事要听从按肉身做主人的；别单用眼见的服事、像只讨人喜欢的，却要用纯诚的心而敬畏主。

【思高本】作奴隶的，应该事事听从肉身的主人，且不要只当着眼前服事，像是取悦于人，而是要以诚心，出于敬畏主。

【牧灵本】做奴仆的，你们对世俗的主人应凡事唯命是听，不要为讨好或在人眼皮底下时才好好做，而应出于诚心和天主的敬畏。

【现代本】作奴仆的，你们要事事听从世上的主人。你们所做的不仅是做给主人看，讨他们的喜欢，而是出于真心诚意，因为你们敬畏主。

【当代版】作仆人的要凡事听从主人，不可单作表面上的工作，只求讨人的喜悦便得过且过，你们要存着诚实敬畏神的心去完成责任。

【KJV】Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God;

【NIV】Slaves, obey your earthly masters in everything; and do it, not only when their eye is on you and to win their favor, but with sincerity of heart and reverence for the Lord.

【BBE】Servants, in all things do the orders of your natural masters; not only when their eyes are on you, as pleasers of men, but with all your heart, fearing the Lord:

【ASV】Servants, obey in all things them that are your masters according to the flesh; not with eye-service, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord:

23【和合本】无论做什么，都要从心里做，像是给主做的，不是给人做的，

【和修订】你们无论做什么，都要从心里做，像是为主做的，不是为人做的；

【新译本】无论你们作什么，都要从心里去作，像是为主作的，不是为人作的，

【吕振中】无论你们作什么，都要从心里（或译：要用心）去作，当作是为主而作，不是为人作，

【思高本】你们无论做什么，都要从心去做，如同是为主，而不是为人，

【牧灵本】你们做事时，要全心去做，就像是为主而做，不是为了人。

【现代本】无论做什么，你们都要专心一意，像是为主工作，不是为人工作。

【当代版】无论做甚么事，都要全心全意地去做，当作是为主做的，而不是替人做的，

【KJV】 And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

【NIV】 Whatever you do, work at it with all your heart, as working for the Lord, not for men,

【BBE】 Whatever you do, do it readily, as to the Lord and not to men;

【ASV】 whatsoever ye do, work heartily, as unto the Lord, and not unto men;

24 【和合本】因你们知道从主那里必得着基业为赏赐；你们所事奉的乃是主基督。

【和修订】因为你们知道，从主那里必得着基业作为赏赐。你们要服侍的是主基督。

【新译本】因为你们知道，你们一定会从主那里得到基业为赏赐。你们应当服事主基督，

【吕振中】因为知道你们由主得着基业为报偿：你们事奉的乃是主基督。

【思高本】因为你们该知道，你们要由主领取产业作为报酬；你们服事主基督罢！

【牧灵本】要知道，是主将使你们继承产业，你们是为基督服务的。

【现代本】要知道主会报赏你；你将得到他给他的子民所保存的。你们事奉的是基督。

【当代版】因为你们服事的真正对象是基督。主一定会将自己的产业赏赐给你们。

【KJV】 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

【NIV】 since you know that you will receive an inheritance from the Lord as a reward. It is the Lord Christ you are serving.

【BBE】 Being certain that the Lord will give you the reward of the heritage: for you are the servants of the Lord Christ.

【ASV】 knowing that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance: ye serve the Lord Christ.

25 【和合本】那行不义的必受不义的报应；主并不偏待人。

【和修订】行不义的人必受不义的报应；主并不偏待人。

【新译本】但那些不义的人，必按他所行的不义受报应。主并不偏待人。

【吕振中】那行不义的、必按着他所行的不义去得回报应：主不以貌取人。

【思高本】因为凡行不义的，必要得他所行不义的报应；天主决不看情面。

【牧灵本】做坏事者将因他的恶行得恶报，天主是绝不留情的。

【现代本】那作恶的，无论是谁，都要受应得的报应，因为神用一样的标准对待每一个人。

【当代版】然而做坏事的人，终必自食其果，因为神乃是大公无私的。

【KJV】 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

【NIV】 Anyone who does wrong will be repaid for his wrong, and there is no favoritism.

【BBE】 For the wrongdoer will have punishment for the wrong he has done, without respect for any man's position.

【ASV】 For he that doeth wrong shall receive again for the wrong that he hath done: and there is no respect of persons.